

| | |
|--|-----------------------------------|
| FAKULTA HUMANICKÁ KATEDRA FILOZOFIE | PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE |
| Katedra filozofie | |

Práce: diplomová

Posudek: oponenta

Práci hodnotila: PaedDr. Helena Chýlová, PhD., Katedra českého jazyka a literatury FPE ZČU v Plzni, odborná asistentka

Práci předložila: Jaroslava Nováková

Název práce: Komparativní lingvistická analýza paralelních komunikátů vytvářených stínovým řečníkem

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Práce si podle sdělení autorky na s. 9 klade za cíl představit koncept stínového přemlouvání jako metody opatrování živě vysílaných pořadů skrytými titulky. Cíl práce byl jednoznačně splněn, práce zpracovává aktuální téma.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka nejprve vymezuje základní pojmy, s nimiž v práci pracuje, zejména stínový mluvčí, jeho kompetence a činnosti, titulky a jejich typy; dále charakterizuje jednotlivé skupiny uživatelů. Práce má přehlednou a vyváženou strukturu, informace zařazené do teoretické části jsou vhodně zvoleny z nejnovější české i cizojazyčné odborné literatury; kromě základních pojmů autorka v teoretické části práce prezentuje stručně také pořady přemlouvané stínovými řečníky. Nejvýznamnější analytickou část práce představuje kapitola 7 nazvaná Komparativní lingvistická analýza komunikátů vytvářených stínovými mluvčími, ve které autorka rozebírá podle vlastní klasifikační škály typy nedostatků v komunikátech stínových mluvčích.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je zpracována v intencích odborného stylu, je důsledně vykorigována (pouze na s. 59 by bylo třeba vložit mezeru pod vzorec, na s. 61, 62, 81 je jednoslabičná předložka z na konci řádku, na s. 91 je ojedinělá pravopisná chyba: *všichni tři stínový mluvčí*, výčet na s. 116/117 by měl začínat malým písmenem), graficky přehledně členěna, citace jsou zpracovány podle současné normy ISO-2. Autorka promyšleně člení informace do jednotlivých kapitol, věcně formuluje získaná zjištění. Práci doplňují promyšleně zvolené přílohy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

V analytické části práce je třeba ocenit promyšlené zařazování chyb do jednotlivých skupin: nadindividuální, individuální, chyby systému podložené podrobnou excerpcí zdrojového jazykového materiálu a také pokus postihnout vývoj dovedností jednotlivých mluvčích v kapitole 7.6. Hodnocená práce přináší nová zjištění a může se stát východiskem dalšího zkoumání dané problematiky. Rozsahem přesahuje běžný rozsah diplomové práce (celkem 122 stran textu).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Autorka si jako jedno hodnoticí kritérium v kapitole 7 vymezila „užívání nespisovných nebo jiných slov, slova navíc“. Může v některém projevu stínového řečníka doložit výrazy nespisovné (kromě lexému *barák* na s. 91)?
2. Čím byl dán fakt, že od mluvčího PP bylo získáno nejvíce nahrávek?
3. Měla autorka možnost zjistit, zda všichni mluvčí či autoři titulků provádějí autokorekturu komunikátů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně.

Datum: 17. května 2014


Podpis: Helena Chýlová